

LOGIE AUGENHÖHE RUMA  
ARBEN ÜBERLAGERUNG  
TEGRATION VERSTÄNDNI  
**KULTUR VERMITTELN LA**  
**DE VERSTEHEN TÜRKISC**  
MEINSAM **HANDELN GLEI**  
OLNISCH ARABISCH SCHF  
**CH 27.06.2011 KULTUR AU**  
ENISCH AMHARISCH IDEO  
LGARISCH INTERKULTUR  
STEREOTYPEN

EINLADUNG ZUR FACHTAGUNG  
KULTURSENSIBLE KOMMUNIKATION  
IM SOZIAL-, GESUNDHEITS- UND  
BILDUNGSWESEN

# ANISCH RUMÄNISCH GRIE LAGERUNG VERMITTELN S VERSTÄNDNIS VORURTE EL **EINLADUNG** FARBEN U

27.6.2011 // HAUS DER ÄRZTESCHAFT // ÄRZTEKAMMER NORDRHEIN  
TERSTEEGENSTR. 9 // 40474 DÜSSELDORF

AUF DÜSSELDORFER EBENE HAT SICH EIN ARBEITSKREIS AUS VERTRETERINNEN VON WOHLFAHRT, KLINIKEN UND BERATUNGSSTELLEN GEGRÜNDET, UM DEN BEDARF AN KULTURSENSIBLER KOMMUNIKATION FÜR SITUATIONEN IN DER REGELVERSORGUNG ZU ERMITTELN UND ERSTE LÖSUNGSSTRATEGIEN ZU ENTWICKELN.

UNTERSCHIEDLICHE SOZIOKULTURELLE HERKUNFT, BILDUNG UND STATUS BILDEN EINE QUELLE POTENTIELLER MISSVERSTÄNDNISSE. DIESE KÖNNEN MIT QUALIFIZIERTEN SPRACH- UND INTEGRATIONSMITTLERN AUFGEFANGEN UND KONSTRUKTIV AUFGELÖST WERDEN. DIE KULTURSENSIBLE KOMMUNIKATION GEHT ÜBER DIE SPRACHLICHE VERMITTLUNG HINAUS UND BERÜCKSICHTIGT DIE KULTURELLEN HINTERGRÜNDE DER BETEILIGTEN IN PROFESSIONELLEN GESPRÄCHSSITUATIONEN. EINE UMFASSENDE VERSTÄNDIGUNG IST DIE BESTE VORAUSSETZUNG FÜR EINE GELINGENDE INTEGRATIONSFÖRDERUNG. WIRD DIESE METHODE EINGESETZT, WIRKT SICH DIES - WIE STUDIEN BELEGEN - PRÄVENTIV UND KOSTENSPAREND AUF DAS ANGEBOT DER REGELVERSORGUNG AUS.

DER FACHTAG „VERMITTELN - VERSTEHEN - HANDELN“ BEFASST SICH MIT DER ROLLE, DEN AUFGABEN SOWIE DEN EINSATZFELDERN VON SPRACH- UND KULTURMITTLERINNEN UND RICHTET SICH AN FACHKRÄFTE AUS DIENSTEN DES SOZIAL-, GESUNDHEITS- UND BILDUNGSWESENS.

**WIR FREUEN UNS AUF IHRE TEILNAHME!**

# IDEOLOGIE AUGENHÖHE FARBEN ÜBERLAGERUNG SCHE MIGRANT RASSISMUS EN PROGRAMM AUSGREN

MODERATION DER FACHTAGUNG: CINUR GHADERI, PSZ DÜSSELDORF

08:30 – 09:00 UHR ANKUNFT UND STEHCAFE

09:00 – 09:30 UHR GRUSSWORTE

HERRN OBERBÜRGERMEISTER ELBERS (ANGEFRAGT)

PROF. DR. DR. WOLFGANG TRESS // ÄRZTLICHER LEITER PSYCHOSOMATISCHE  
KLINIK , LVR-KLINIKUM DÜSSELDORF - KLINIKEN DER HEINRICH-HEINE-UNIVERSITÄT

MICHAEL ESSER // STELLV. VORSTANDSVORSITZENDER CARITASVERBAND  
DÜSSELDORF

09:30 – 09:40 UHR SZENISCHE EINFÜHRUNG: SOKI TOZALI KOLOBA MONOKO MOKO TE

09:40 – 11:00 UHR IMPULSE

LAIENDOLMETSCHER, COMMUNITY INTERPRETER, SPRACH- UND KULTUR-  
MITTLER, GESCHICHTE EINER BEWEGTEN KOMMUNIKATIONSHILFE  
SABINE RAUCH, DIPL. SOZIALPÄDAGOGIN, PSYCHOSOZIALES ZENTRUM FÜR  
FLÜCHTLINGE DÜSSELDORF

WIE KANN PSYCHOTHERAPIE MIT DOLMETSCHERN GELINGEN?

DR. MED. (YU) M. SAN. LJILJANA JOKSIMOVIC // KLINIK FÜR PSYCHOSOMATISCHE  
MEDIZIN UND PSYCHOTHERAPIE, LVR-KLINIKUM DÜSSELDORF-KLINIKEN DER  
HEINRICH-HEINE-UNIVERSITÄT

EIN BILD SAGT NICHTS OHNE SEINEN RAHMEN- KULTUR ALS ERKLÄRENDE  
HINTERGRUND FÜR DAS VERSTEHEN VON KINDERN

JESSICA KUEHN-VELTEN // PSYCHOLOGISCHE PSYCHOTHERAPEUTIN,  
KINDERSCHUTZAMBULANZ AM EVK DÜSSELDORF

QUALIFIZIERUNG ALS SPRACH- UND INTEGRATIONSMITTLER/-IN ALS NEUER  
BERUF: ERFAHRUNGEN AUS EINEM BUNDESWEITEN TRANSFERPROJEKT

MIGUEL TAMAYO // SPRINT-TRANSFER, WUPPERTAL

# IDEOLOGIE AUGENHÖHE FARBEN ÜBERLAGERUNG ACHE MIGRANT RASSISMUS EN PROGRAMM AUSGREN

**11:00 – 11:30 UHR** PAUSE MIT IMBISS

**11:30 – 13.:30 UHR** WORLD CAFE

## **SPRACH- UND KULTURMITTLUNG IM BILDUNGSBEREICH**

KAMIL BASERGAN, SABINE WELLER, JUGENDMIGRATIONSDIENST,  
PROJEKT SORONKO – KINDER IN VIELFALT, DIAKONIE DÜSSELDORF //  
DORA OBIRI- YEBOAH, SPRACH UND KULTURMITTLERIN

## **SPRACH- UND KULTURMITTLUNG IN DER JUGENDHILFE**

N.N., JUGENDAMT // KIRIJA KÄMPF, SPRACH- UND INTEGRATIONSMITTLERIN

## **DIAGNOSE IM TRIALOG**

MONIKA SCHRÖDER, DIPL.-PSYCH., PSYCHOLOGISCHE PSYCHOTHERAPEUTIN,  
KLINIK FÜR PSYCHOSOMATISCHE MEDIZIN UND PSYCHOTHERAPIE, LVR-KLINIKUM  
DÜSSELDORF - KLINIKEN DER HEINRICH-HEINE-UNIVERSITÄT // ABDULHALIM AL MAHMUD,  
SPRACH-UND KULTURMITTLER

## **SPRACH-UND KULTURMITTLUNG IN DER BEGLEITUNG VON RUSSISCHSPRACHIGEN DEMENTIELL ERKRANKTEN**

BETTINA HAJDU, LEITERIN MIGRATIONSDIENST CARITASVERBAND //  
DANIELA BRÜKER, DIPL. SOZIALGERONTOLOGIN

## **ERFAHRUNGEN MIT SPRACHMITTLERPOOLS**

ANNE WEHKAMP, INTEGRATIONSBEAUFTRAGTE STADT SOLINGEN //  
NAVINA BOLLA-BONG, PÄDAGOGISCHES ZENTRUM AACHEN //  
JAN OLSHANSKI, SPRINTPOOL WUPPERTAL

## **BERUFSBILD UND QUALIFIZIERUNG ZUR SPRACH- UND INTEGRATIONSMITTLER/-IN**

MIGUEL TAMAYO, SPRINT-TRANSFER // ANNETTE SCHWARZ, RENATEC

## **INTERKULTURELLE PSYCHIATRISCHE BERATUNG UND THERAPIE**

PATRICIA PAFFENHOLZ, DIPL.SOZIALARBEITERIN, DR. BAYRAKTAR,  
LVR-KLINIKUM DÜSSELDORF - KLINIKEN DER HEINRICH-HEINE-UNIVERSITÄT

**13:45 – 14:30 UHR** ZUSAMMENFASSUNG DER ERGEBNISSE UND VERABREDUNGEN

# ANMELDEFRAGEN ARABISCH GRIECHISCH BULGARISCH MITTELN BIS 14.06.2011 KOMMUNIKATION SPRACHEN IN ANMELDUNG FRAGEN

**ANMELDUNG BIS ZUM: 14.06.2011**

PER E-MAIL UNTER ANGABE IHRES NAMENS, DER ADRESSE UND IHRER TELEFONNUMMER  
AN: SilviaPatricia.ElGamal@diakonie-duesseldorf.de

## **ANSPRECHPARTNERIN**

MARGIT WEBER, TEL. 0211 91318833 FAX 0211 91318839  
E-MAIL: margit.weber@diakonie-duesseldorf.de

**ZERTIFIZIERUNG MIT FORTBILDUNGSPUNKTEN NACH FORTBILDUNGSORDNUNG FÜR DIE  
NORDRHEINISCHEN ÄRZTINNEN UND ÄRZTE IST BEANTRAGT.**

LOGIE MAROKKANISCH RU  
RELL FARBEN ÜBERLAGEF  
MMUNIKATION SPRACHE  
RURTEILE **EIN BILD** FREMI  
ER **SAGT NICHTS** ZUSAMM  
LTIKULTI ALBANISCH RUS  
UNT WIR **OHNE SEINEN** GL  
LFALT **RAHMEN** VERMISCH  
RUSTAUSCH GESELLSCHA  
GIE MAROKKANISCH RUM  
RBEN VERANSTALTER: